



注音版小学生课外必读

Wu Du Gu Er

雾都孤儿

原著/[英]查尔斯·狄更斯

改编/李 铭

有一种东西叫做永恒
如天上的星星
山间的小溪和你手中
这些美丽的
童话 故事
每一本都是你一生中
不可不读的经典



新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn www.newbuds.cn

新蕾出版社



雾都孤儿

注音版

小学生课外必读

原著／〔英〕查尔斯·狄更斯
改编／李 铭

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯(Dickens, C.)著;李铭改编.
—天津:新蕾出版社,2004.1
(注音版小学生课外必读)
ISBN 7-5307-3214-5

I. 雾…
II. ①狄…②李…
III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109369 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.com

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)27301675

发行部(022)27221133 27221150

传真:(022)27301675

经销:全国新华书店

印刷:高等教育出版社印刷厂

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:42 千字

印张:6.5

插页:5

版次:2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—10 100

定价:11.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如
发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区河南路 47 号

电话:(022)27221133 邮编:300020



梦在清晨诞生

也许诚如童话所言：花草、动物、石头与河水，我们身边的万物随时可能开口。

但我们不知道第一颗星蓦然地在哪里闪耀，我们也不知道它那时许了什么诺言。

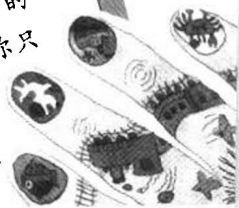
小溪，告诉我，当我彻夜躺在你身旁，倾听你的声音时，谁能弄清我的名字就在月亮的下面？月亮升起来，光线是凉的。它是一株特别的植物，发达的月光根须让你我攀附……

村庄，告诉我，夜风中为何总会传来麦子的体温？在秋天的夜里，遥远的城镇，陌生的灯光，未知的路程，单纯的孩子，我想念你们。

只是呆板的城市节奏，充塞着一个又一个貌似天真的灵魂，多少事物何时变得沉默了？

雪，总是降落；梦，无法在清晨诞生。

正如成年人的世界中，永远不知道童话的意义一样——第一次读《海的女儿》，也许你只





听到了优美和伤感，长大后你才明白其中包含着爱的代价和无言的牺牲；第一次读《灰姑娘》，你会想起卡通片里和小天使们玩耍的情景，在那里，草根和野果是你惟一的食物，忏悔和宽恕是你惟一的心声。

当你读完了德·亚米契斯的《爱的教育》，你更会明白，人类只有三种情感是强烈而单纯的：对知识的追求，对爱的珍视，对人类苦难的悲悯。它会教你如何做一个人道主义的未来的好公民，它会将爱心融入平凡的劳动和学习，它让你学会体贴父母，同情弱小，乐于助人……

小时候，我们都是星星和月亮的孩子，然而手中抓住的只是些萤火虫；小时候，曾梦想在海边种一棵大树，等待全世界的人用爱心来灌溉它；小时候，也曾奢望在大地上画满窗子，让习惯黑暗的眼睛都习惯光明。





还记得那首小时候一唱起来就神气活现的
儿歌吗——我叫米老鼠/从小就不爱读书/只
要一提起做功课/闭上眼睛就打呼噜/只要一
提起做游戏/那是一点也不含糊

可是长大后,你逐渐体味到幸福或快乐都
是易碎的贵重物品,需要轻拿轻放,倍加呵护。
你见过麦地里的野兔子吗?请别挪动脚步,别发
出任何声响,别划火柴,别抽烟,只悄悄地靠在
硬邦邦的水泥袋上,尽可以合上眼睛,那你就会
在游动着细微光斑的那片混沌中,仿佛看见一
双玛瑙似的眼睛,机灵地瞅着你,还有那可爱的
嚅动着的兔唇……

台湾诗人瓊虹有一首短诗叫《记得》——你
如果/如果你对我说过/一句真纯的话/早上醒
来/我便记得它/年少的岁月/简单的事/如果
你说了/一句/浅浅深深/云飞雪落的话





朋友，当你长大，当你因蜕变而成熟，当你
因成功而烦恼，当你感到幸福太少……你是否
还记得这份童年的小礼物——这些让你开怀、
泣泣、追忆的故事书？

如果他是个单纯的孩子
就让他单纯一辈子

如果他是个美丽的孩子
就让他美丽一辈子

如果他是个善良的孩子
就让他善良一辈子

不要教他太多的事
不要说他太多的不是

不要让大人的无知
惊动了他美丽的心思

如果他只是个孩子
那就让他活得像个孩子





不要让他聪明得

失去了最初的样子

亲爱的家长朋友们，在“减负”并强调素质教育的今天，我们配合教育部新大纲的要求，向您推荐这一套全国小学生必读的故事书，希望您走上光明的归途，和您的孩子一起收藏起童年手心里忽明忽暗的光亮，找寻到新鲜而活跃的少年元素，清除掉记忆中的废品、垃圾或尘泥，回到那个清贫的、无法复制的纯真年代……

张潇予于石城

2002.9.28





001 第一章 奥利弗的童年

013 第二章 奥利弗的第一个工作

020 第三章 奥利弗到伦敦去

031 第四章 奥利弗在伦敦

046 第五章 奥利弗的生活变了

061 第六章 奥利弗又被找到了

070 第七章 抢劫

085 第八章 盗窃案之后

100 第九章 奥利弗开始了

另一种生活

109 第十章 乡下的一段日子

126 第十一章 南希的造访

148 第十二章 南希如期赴约



mulu

166 第十三章 盗窃团伙的末日

181 第十四章 揭开秘密



[英]查尔斯·狄更斯

第一章 奥利弗的童年



ào lì fú tè wēi sī tè chū shēng zài yī jiā pín mín jiù jì yuàn
奥利弗·特威斯特出生在一家贫民救济院

lǐ tā chū shēng nà yī kè chǔ yú zhì xī zhuàng tài shì fǒu néng huó xià
里,他出生那一刻,处于窒息状态,是否能活下

qù dōu hén nán shuō de tā tāng zài yī zhāng xiǎo yìng bǎn chuáng shàng zhēng
去都很难说的。他躺在一张小硬板床上,挣

zhā le hǎo bàn tiān cái huī fù le hū xī
扎了好半天,才恢复了呼吸。

bù guǎn zěn yàng ào lì fú zǒng suàn jìn lì xī jìn le dì yī kǒu
不管怎样,奥利弗总算尽力吸进了第一口

qì rán hòu tā yǐ xiǎng liàng de kū shēng xiàng pín mín jiù jì yuàn lǐ qí
气,然后,他以响亮的哭声向贫民救济院里其

tā de rén xuān gào zì jǐ de dào lái tā de mǔ qīn cóng zhěn tóu shàng
他的人宣告自己的到来。他的母亲从枕头上

tái qǐ le nián qīng ér cǎng bái de liǎn yòng wēi ruò de shēng yīn shuō ràng
抬起了年轻而苍白的脸，用微弱的声音说：“让

wǒ kàn yī yǎn hái zǐ wǒ jiù kě yǐ sǐ le
我看一眼孩子，我就可以死了。”

zhèng zài huǒ lú shàng kǎo shǒu qǔ nuǎn de yī shēng zhuǎn guò shēn lái
正在火炉上烤手取暖的医生转过身来，

hǎo xīn de quàn tā shuō bié shuō shén me sǐ bù sǐ de le tā bǎ hái
好心地劝她说：“别说什么死不死的了。”他把孩

zi dì guò qù ràng tā bào zài huái li tā yòng bīng lěng ér háo wú xuè
子递过去，让她抱在怀里。她用冰冷而毫无血

sè de zuǐ chún zài hái zǐ de é tóu shàng qīn le yī xià jí qiè de kàn
色的嘴唇在孩子的额头上亲了一下，急切地看

le kàn zhōu wéi biàn dǎo xià qù yàn le qì kě lián de bǎo bēi
了看周围，便倒下去，咽了气。“可怜的宝贝

lǎo kàn hù shuō zhe jí máng jiāng yī gè lǜ sè de xiǎo bō lí píng
儿！”老看护说着，急忙将一个绿色的小玻璃瓶

chuāi huí cháng qún zǐ de dǒu li
揣回长裙子的兜里。

揣回长裙子的兜里。

zhè shí yī shēng kāi shǐ chuān wài yī rán hòu tā yòu zhuǎn guò
这时，医生开始穿外衣。然后，他又转过

zhè shí yī shēng kāi shǐ chuān wài yī rán hòu tā yòu zhuǎn guò

liǎn lái kàn le yī yǎn sǐ qù de nǚ rén shuō zhè mǔ qīn zhǎng de hái
脸来，看了一眼死去的女人，说：“这母亲长得还



tǐng piào liang tā shì cóng nǎr lái de tā shì zuó tiān yè lǐ bèi
挺漂亮。她是从哪儿来的？”“她是昨天夜里被
sòng dào zhèr lái de lǎo fù rén huí dá dào tā tǎng zài mǎ lù
送到这儿来的，”老妇人回答道，“她躺在马路
shàng bèi rén fā xiàn le tā jiǎo shàng nà shuāng xié zi yǐ jīng mó làn
上，被人发现了。她脚上那双鞋子已经磨烂
le kàn lái tā shì cóng hěn yuǎn de dì fāng lái de tā cóng nǎr lái
了，看来她是从很远的地方来的。她从哪儿来，
yào dào nǎr qù jiào shén me míng zì zhè xiē dōu méi yǒu rén zhī dào
要到哪儿去，叫什么名字，这些都没有人知道。”
ào lì fú zài dà shēng de kū zhe jiǎ rú tā zhī dào zì jǐ shì yī
奥利弗在大声地哭着。假如他知道自己是一
gè pín mín jiù jì yuàn de gū ér de huà tā kě néng huì kū de gèng lì
个贫民救济院的孤儿的话，他可能会哭得更厉
hài xiē
害些。

zài pín mín jiù jì yuàn lǐ méi yǒu zhuān rén zhào gù yīng ér suǒ yǐ
在贫民救济院里没有专人照顾婴儿，所以
ào lì fú bèi sòng dào bù yuǎn de yī jiā pín mín jiù jì yuàn fēn yuàn zài
奥利弗被送到不远的一家贫民救济院分院。在
zhè lǐ màn tài tài zhào gù zhe zhè xiē hái zǐ zhè lǎo nǚ rén fēi
这里，曼太太“照顾”着这些孩子，这老女人非

cháng yǒu jīng yàn tā zhī dào zěn me duì hái zǐ men yǒu hǎo chu gèng qīng
常有经验。她知道怎么对孩子们有好处,更清
chu zěn me duì tā zì jǐ yǒu hǎo chu yú shì tā bǎ měi zhōu gěi hái zǐ
楚怎么对她自己有好处,于是她把每周给孩子
men de huǒ shí fèi dà dōu liú gěi zì jǐ pín mín jiù jì yuàn de guānyuán
们的伙食费大都留给自己。贫民救济院的官员
yǒu shí huì lái jiǎn chá hái zǐ men de jiàn kāng zhuàng kuàng kě tā men wǎng
有时会来检查孩子们的健康状况,可他们往
wǎng zài qián yī tiān pài zhí shì qù tōng zhī tā men yào lái fǎng wèn zhí shì
往在前一天派执事去通知他们要来访问。执事
shì yī zhǒng dì fāng jīng chá suǒ yǐ wú lùn tā men shén me shí hòu lái
是一种地方警察,所以,无论他们什么时候来,
hái zǐ men zhǔn shì gè gè dōu gān gān jìng jìng de
孩子们准是个个都干干净净的。

ào lì fú jiù shì zhè yàng zhǎng dà de jìn guǎn cháng cháng zāo dào
奥利弗就是这样长大的。尽管常常遭到
màn tài tài de dú dǎ tā de yì zhì què hěn jiān qiáng zhè dà gài yě
曼太太的毒打,他的意志却很坚强。这大概也
shì tā jīng rán néng huó dào jiǔ suì de yuán gù ba ào lì fú jiù suì
是他竟然能活到九岁的缘故吧。奥利弗九岁
shēng rì zhè tiān zhí shì bān bù ěr xiān sheng lái pín mín jiù jì yuàn fēn yuàn
生日这天,执事班布尔先生来贫民救济院分院



kàn màn tài tai màn tài tai tòu guò lóu qián de chuāng hu kàn jiàn tā zhàn
看曼太太。曼太太透过楼前的窗户看见他站
zài dà mén kǒu huāng máng zhuǎn xiàng hé tā yì qǐ gàn huó de nǚ hái shuō
在大门口，慌忙转向和她一起干活的女孩，说
dào gǎn kuài bǎ ào lì fú hé qí tā hái zǐ dōu dài dào lóu shàng
道：“赶快！把奥利弗和其他孩子都带到楼上
xǐ xǐ rán hòu tā cōng máng pǎo qù kāi dà mén
洗洗！”然后她匆忙跑去开大门。

wǒ yǒu diǎn shì yào gēn nǐ tán bān bù ěr xiān sheng gēn màn tài
“我有点事要跟你谈。”班布尔先生跟曼太
tai shuō zhe zǒu jìn le wū zi tā shì gè shēn cái féi pàng pí qì bào
太说着，走进了屋子。他是个身材肥胖、脾气暴
zào kuáng wàng zì dà de rén tā kě bù xǐ huan bèi guān zài mén wài cháng
躁、狂妄自大的人。他可不喜欢被关在门外长
shí jiān de děng hòu màn tài tai jiē guò le tā de mào zi hé wài yī
时间地等候。曼太太接过了他的帽子和外衣，
tì tā duān guò yī bǎ yǐ zi tǎo hǎo de shuō bān bù ěr xiān sheng
替他端过一把椅子，讨好地说：“班布尔先生，
nín dà lǎo yuǎn de lái dào zhè lǐ yí dīng shì kě le tā shuō zhe cóng
您大老远地来到这里，一定是渴了。”她说从
guì chú lǐ ná chū le yī gè píng zi bù xiè xiè màn tài tai wǒ
柜橱里拿出了一个瓶子。“不，谢谢，曼太太，我

yī dī jiǔ dōu bù hē tā huī shǒu tuī kāi píng zi zhǐ shǎoshǎo lái
一滴酒都不喝。”他挥手推开瓶子。“只稍稍来
yí diǎnr bān bù ěr xiān sheng zhè shì jiā le bīng shuǐ de tā jí
一点儿,班布尔先生,这是加了冰水的。”她极
lì de quànshuō zhe bān bù ěr xiān sheng ké sou le yī shēng wèn dào
力地劝说着。班布尔先生咳嗽了一声,问道:
shì shén me jiǔ bìng ráo yǒu fēng qù de kàn zhe píng zi dù sōng zǐ
“是什么酒?”并饶有风趣地看着瓶子。“杜松子
jiǔ wǒ zhè shì liú zhe gěi hái zǐ men chī yào yòng de bān bù ěr xiān
酒,我这是留着给孩子们吃药用的。”班布尔先
sheng kàn zhe tā gěi zì jǐ duì jiǔ yòu wèn dào màn tài tai nǐ gěi
生看着她给自己对酒,又问道:“曼太太,你给
hái zǐ men hē dù sōng zǐ jiǔ zhǐ shì chī yào de shí hou gěi tā men
孩子们喝杜松子酒?”“只是吃药的时候给他们
hē shàng yí diǎnr xiān sheng wǒ bù rěn xīn kàn zhe tā men shòu zuì
喝上一点儿,先生,我不忍心看着他们受罪。”
màn tài tai nǐ zhēn shì gè hǎo xīn de nǚ rén bān bù ěr xiān sheng
“曼太太,你真是个好心的女人。”班布尔先生
mǎ shàng hē xià le bàn bēi wǒ huì zài guǎn lǐ wěi yuán huì nà lǐ tì
马上喝下了半杯,“我会在管理委员会那里替
nǐ měi yán de xiàn zài shuō shuō wǒ jīn tiān lái zhè er de mù dì
你美言的。现在说说我今天来这儿的目的是。



ào lì fú tè wēi sī tè jīn tiān yǐ jīng zhěngzhěng jiǔ suì le qī jīn
奥利弗·特威斯特今天已经整整九岁了。迄今
wéi zhǐ wǒ men hái méi yǒu dǎ tīng dào guān yú tā fù mǔ de rèn hé xiāo
为止,我们还没有打听到关于他父母的任何消
xi nà me tā shì zěn me yǒu le zhè ge xìng de zhè xìng shì
息。”“那么,他是怎么有了这个姓的?”“这姓是
wǒ gěi tā qǐ de bān bù ěr xiānsheng zì háo de shuō wǒ men shì
我给他起的。”班布尔先生自豪地说,“我们是
àn zhào zì mǔ biǎo de shùn xù gěi tā men ān pái xìng shì de bù guǎn zěn
按照字母表的顺序给他们安排姓氏的。不管怎
me shuō ào lì fú yǐ jīng zhǎng dà le gāi huí dào pín mín jiù jì yuàn zǒng
么说,奥利弗已经长大了,该回到贫民救济院总
yuàn qù le qǐng bǎ tā dài dào zhèr lái lái lǎi màn tài tai qù dài ào lì
院去了,请把他带到这儿来。”曼太太去带奥利
fú shí bān bù ěr xiānsheng hē gān le bēi zi lì shèng xià de dù sōng zǐ
弗时,班布尔先生喝干了杯子里剩下的杜松子
jiǔ
酒。

ào lì fú de shǒu hé liǎn chà bu duō xǐ gān jìng le tā bèi dài
奥利弗的手和脸差不多洗干净了,他被带
le jìn lái nǐ yuàn yì gēn wǒ zǒu ma ào lì fú bān bù ěr xiān
了进来。“你愿意跟我走吗,奥利弗?”班布尔先